

*Écouter l'élangues de Joyce. sur la traduction d'Anna Livia Plurabelle*

Laura Santone

Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, XLVI, 3 (2017), pp. 397-412

Abstract

Starting from the concept of *l'élangues* coined by Philippe Sollers, the article analyses Joyce's Italian version of the two excerpts from chapter 8 of *Finnegans Wake*, dedicated to Anna Livia Plurabelle, which the writer translated in collaboration with Nino Frank. Through a comparative analysis of the original English text and its French version, which Joyce himself had revised in 1931, the Italian version of 1940 highlights a translation practice musically – and fluidly – intended as sound-(re)writing, that is a listening practice which resonates with the body and the voices which inhabit, go through and filter it. Thus the translation proves to be an experience of the epiphany of the language, daring experimentation of that «deformation technique» of which Dante had provided the model and whose reading effect Lacan would have defined *condensation*.